

## A "PARTNERSHIP FOR PEACE"<sup>1</sup> HÁTTERÉBEN

Dr. Haralyi László alezredes, egyetemi adjunktus  
Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetem, Hadtudományi kar  
Harcászati-hadműveleti műszaki tanszék

A Magyar Honvédség tisztjei, tiszthelyettesei évek óta résztvesznek az ENSZ megfigyelői és békefenntartó misszióiban. Három évvel ezelőtt kaptam a megtisztelő feladatot: vegyek részt a kiutazó állomány felkészítésében, amit azóta is kedvvel végzek.

1995 novemberétől 1996 márciusáig - műszaki kontingensünk IFOR missziója kezdetén, vezénylés alapján - a Honvéd Vezérkar (HVK) operatív csoportjában teljesítettem szolgálatot. Jelenleg a HVK Euroatlanti Integrációs Munkacsoportjában dolgozom.

Mindhárom feladat valamilyen formában kapcsolódik a Zrínyi Miklós Nemzetvédelmi Egyetemen (ZMNE) folytatott oktatói tevékenységemhez: a különböző területeken szerzett ismereteim kiegészítik egymást és egyben új ötleteket is adnak, melyek eredményeit e folyóirat hasábjain szeretném megismertetni az MHTT Műszaki szakosztályának tagjaival és az érdeklődőkkel.

Az ENSZ-missziókban résztvevők részére "útravalóul" **az aknaveszélyes területeken követendő magatartási szabályokat tartalmazó füzetet állítottam össze**, melynek melléklete tartalmazza az adott területen nagy valószínűséggel előforduló aknák - többnyire angol nyelvű - leírását és fényképét. Az anyag szöveges része a Műszaki Katonai Közlöny 1997/1. számában került bemutatásra.

A ZMNE Nyelvi Intézetének tanáraival, valamint az IFOR (jelenleg már SFOR) kötelékében szolgálatot teljesítő műszaki zászlóalj tisztjeivel folytatott konzultáció (és a részükről jelentkező ilyen igény) eredményeként nekiláttam egy **német-angol-magyar műszaki biztosítási szakszótár** összeállításának. Terveim szerint ebben az évben a **német-magyar** és az **angol-magyar** szószedet készül el és jelenik meg (a kiadó szervezettel kapcsolatos pontosítások még folyamatban vannak). A **magyar-német** és a **magyar-angol** szótári rész később készül el. Az anyag egyben egy elektronikus, többnyelvű katonai

---

<sup>1</sup> Békepartnerségi Program

nagyszótár része is, valamint személyi számítógépen futtatható két- vagy háromnyelvű változata

is hozzáférhető lesz. Kollégáim vállalkoztak az orosz-magyar, magyar-orosz, valamint a francia-magyar és magyar-francia változatok elkészítésére is. A már elkészült szöveget angol és német változatának egy-egy oldalát a cikk mellékleteként bemutatom.

Nem mindenki előtt ismert a **HVK Euroatlanti Integrációs munkacsoport fordítói, fordításszervezői tevékenysége**. E tevékenység illusztrálására az 1997. évre fordításra tervezett **műszaki témájú szakirodalmi anyagokat** sorolom fel, valamint bemutatom a **műszaki kifejezgyűjtemény (AAP-19B), műszaki zárrakkal és aknákkal kapcsolatos meghatározásokat tartalmazó mellékleteit**.

A fordításra tervezett, műszaki biztosítással kapcsolatos külföldi szakirodalom:

- AAP-19 - Műszaki biztosítási szakkifejezések (NATO, 1993)
- AnwFE 282/100/VS-NfD - A műszaki század vezetése és alkalmazása (német)
- HDV 281/100 VS-NfD - A műszaki zászlóalj vezetése és alkalmazása (német)
- HDV 280/100 VS-NfD - A műszaki csapatok vezetése (német)
- FM 20-32 - Aknatelepítés és aknamentesítés (USA, 1994)
- FM 5-100 - A harc közvetlen műszaki biztosítása (USA, 1988)
- FM 90-13/FMFM 7-26 - Víziakadályok leküzdése (USA, 1992)
- A műszaki csapatok alkalmazása (francia, 1996)

Pionierwörterbuch	Glossary of engineer terms	Műszaki biztosítási szakszótár
r Funktrupp	radio team	rádiós alegység / kezelő-személyzet
e Furt	ford	gázló
r Gabelstapler	forklift truck	emelővillás targonca
s Gangbarmachen des Geländes	improvement of trafficability	terep járhatóvá tétele
r Gasbrunnchnitt	autogenous-oxygen cutting	lángvágás
s Gasschweissen	autogenous-oxygen welding	lánghegesztés
e Gasse ( <i>durch Sperren, Gelände</i> )	passage	átjáró ( <i>terepen, műszaki záron</i> )
e Gasse ( <i>t.S.v. Minengasse</i> )	lane	átjáró ( <i>aknamezőn</i> )
r Gassenausgang	lane exit	átjáró vége
r Gasseneingang	lane entrance	átjáró kezdete
r Gassenschild	lane marker	átjáró jelzőtábla
s Gassenschnellmarkierungssystem für Fahrzeuganbau	vehicle-mounted rapid lane-marking system	járműre telepített gyors átjárójelző felszerelés
s Gaswerk	gas works	gázgyár
e geballte Ladung ( <i>Sprengstoff</i> )	breaching charge	összpontosított töltet

## Glossary of engineer terms

decontamination  
decoy installation  
decoy position  
deep dredger  
deep fording  
deep - fording capability  
deep - water diver  
deep - water diving equipment

defense;  
defensive operation  
defilade position  
defile

to deform  
degradation  
degree of water mobility

to delay  
delay composition  
delay firing device

delay line  
delaying action  
delaying forces;  
covering forces  
delaying operation

to delegate  
deliberate breaching

deliberate crossing

deliberate demolition charge

demand

to demolish  
demolition  
demolition beam  
demolition block with pressure  
release firing device  
demolition block

demolition chamber  
demolition charge  
demolition charge center point  
demolition charge container

demolition debris  
demolition effect  
demolition equipment set  
demolition firing party

## Műszaki biztosítási szakszótár

mentesítés  
színlelt létesítmény  
színlelt állás  
mélyásó kotró  
mélygázló  
mélygázló - képesség  
sisakos bűvár  
sisakos bűvárfelszerelés, nehézbű-  
vár - felszerelés  
védelem

fedett állás  
szukület  
deformál; alakot / formát változtat  
öregedés (*robbanóanyagé*)  
vízi mozgékonyág foka  
késleltetni, halogatni  
késleltető betét (*pl. gyutacsban*)  
késleltetett működésű gyújtó /  
gyújtókészülék  
halogató vonal  
halogató tevékenység / harc  
halogató harcot folytató erők;  
fedező erők  
késleltetés; halogatás  
átruházni (*jogkört*)  
műszaki záruk előkészítés utáni  
leküzdése  
viziakadály előkészítés utáni le-  
küzdése  
számított / méretezett romboló  
töltet  
igény, szükséglet  
rombolni  
robbantás, rombolás  
feszítőgerenda  
robbanótest teherelvéltre műkö-  
dő gyújtóval  
robbanótest, robbanóanyag szelen-  
ce  
robbantókamra  
robbanótöltet  
robbanótöltet középpontja  
töltettartó doboz (*előkészített zá-  
raknál*)  
robbantási törmelék  
robbanás hatása  
robbantó felszerelés  
robbantó részleg, gyújtórészleg

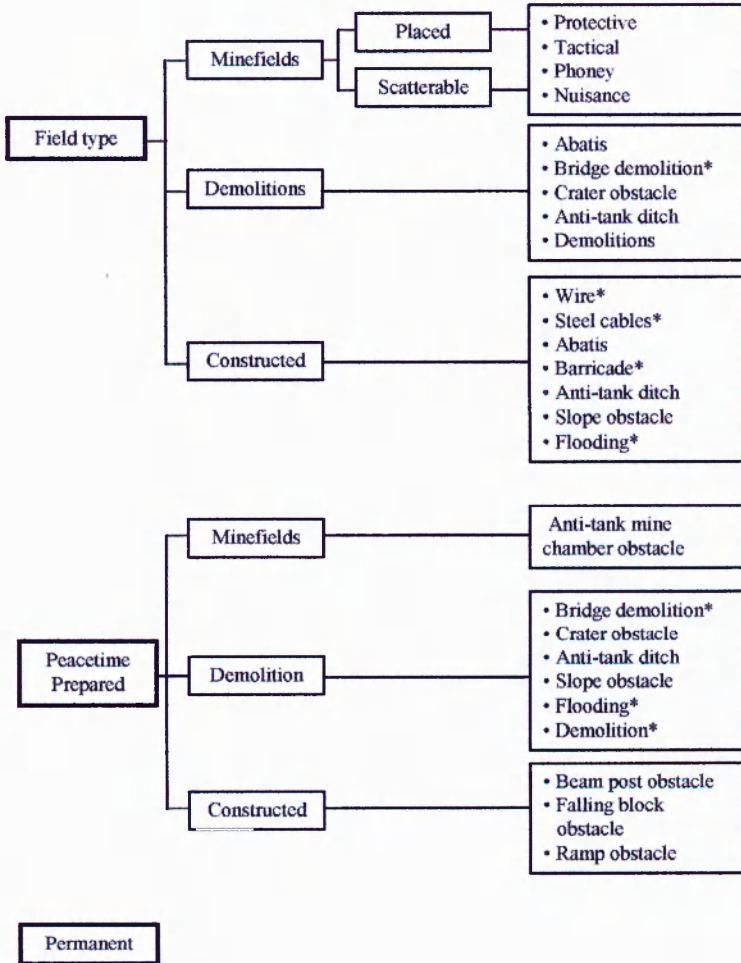
## Pionierwörterbuch

- r Abtransport (*i.S.v.Abschub*)
- abtreiben (*durch den Wind*)
- abtreiben (*mit der Strömung*)
- e Abtrift
- s Abwasser
  
- s Abwassernetz
  
- s Abwageinstrument
- e Abweichung (*nach oben, nach unten*) (*Werte*)
- r Abziehzünder
- r Achsenabstand
- e Achsenbelastung
  
  
- r Achsenfaden
  
- r Adapter
- e Gegenlunge
  
  
- r akustischer Sensor
- e Alarmladung (*z.B. Leucht-falle*)
- r Alarmposten
- e Alarmstellung
  
- allgemeine Freigabe
  
- r Allradantrieb
- r Alterung
- s Altwasser
- amphibisch
- e amphibische Fahre
- s amphibisches Brückengerät
- s amphibisches Brücken- und Übersetzfahrzeug
- s amphibisches Pionierba-taillon
  
- s Anbaugerät
- anbohren (*Ppl*)
- e Anbohrstelle (*Ppl*)
  
- s anbringen (*technisch*)
  
- s Anbringen von Sprengladungen
- e andern (*Zündbereitschaft*)
  
- e Änderungsmeldung zur Sperrübersicht

## Műszaki biztosítási szakszótár

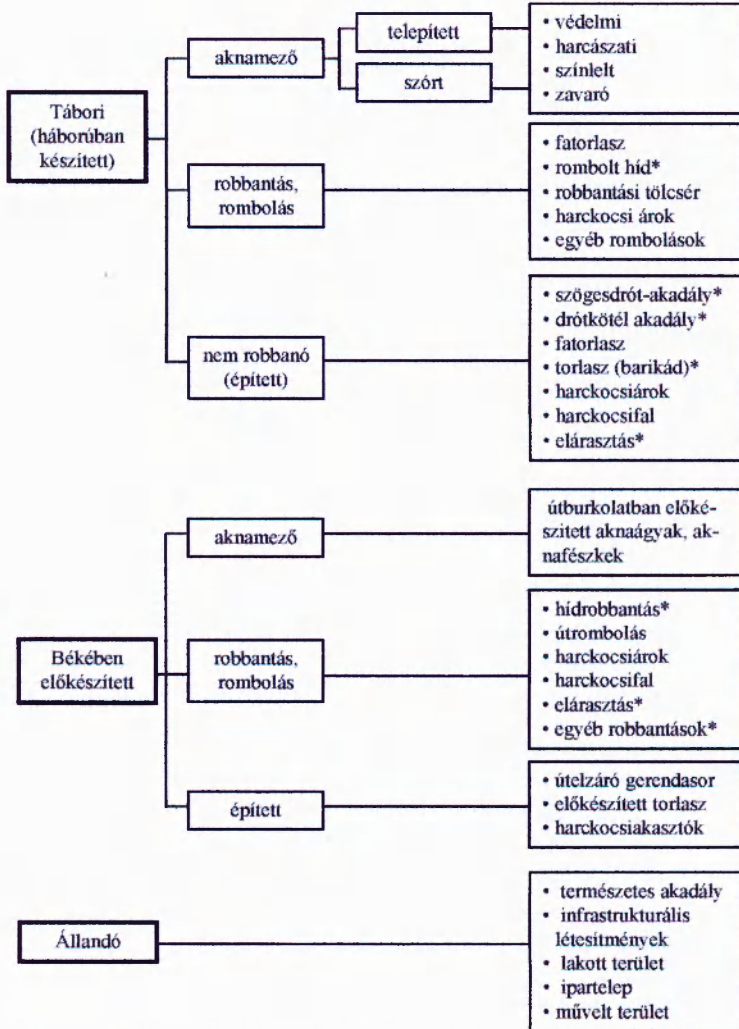
- hátraszállítás; elszállítás
- elfújni
- elsodródni (*vizen*)
- elsodrás
- szennyvíz, elhasznált víz, csurgalékvíz
- alagcsövezés; alagcsőrend-szer; szennyvízcsatorna-rendszer
- szintezőműszer
- eltérés, hiba (*felfelé, lefelé*)
  
  
- dörzsgyűjtő
- tengelytávolság
- tengelynyomás; tengelyterhelés (*hidak méretezésekor és teherbírás számításakor*)
- szálkereszt (*műszerben, távcsőben*)
- adapter
- légszak (*zártrendszerű légzőkészülékben*)
- akusztikus érzékelő (*szenzor*)
- jelzőberendezés
- harcelőrs
- készletléti / készletügyi helyzet, állapot
- mindenki által / általánosan hozzáférhető
- összkerékajtás
- öregedés (*robbanóanyagé*)
- holtág
- kételtű
- önjáró komp
- önjáró hidkészlet
- önjáró komp (*hidtag*)
  
  
- önjáró-híd építő zászlóalj; deszantátkelő zászlóalj
- szakfelépítmény
- csatlakozni
- csatlakozási pont / hely (*tábori csővezetéké*)
- szerezni, felszerelni (*alkatrészt, részegységet*)
- töltetek elhelyezése
- változtatni, váltani (*készletléti fokot, gyűjtési készletét*)
- változásjelentés a zárnyilvántartáshoz

## FAMILY OF OBSTACLES TERMS



\* Not defined in AAP-19 as these terms are self evident.

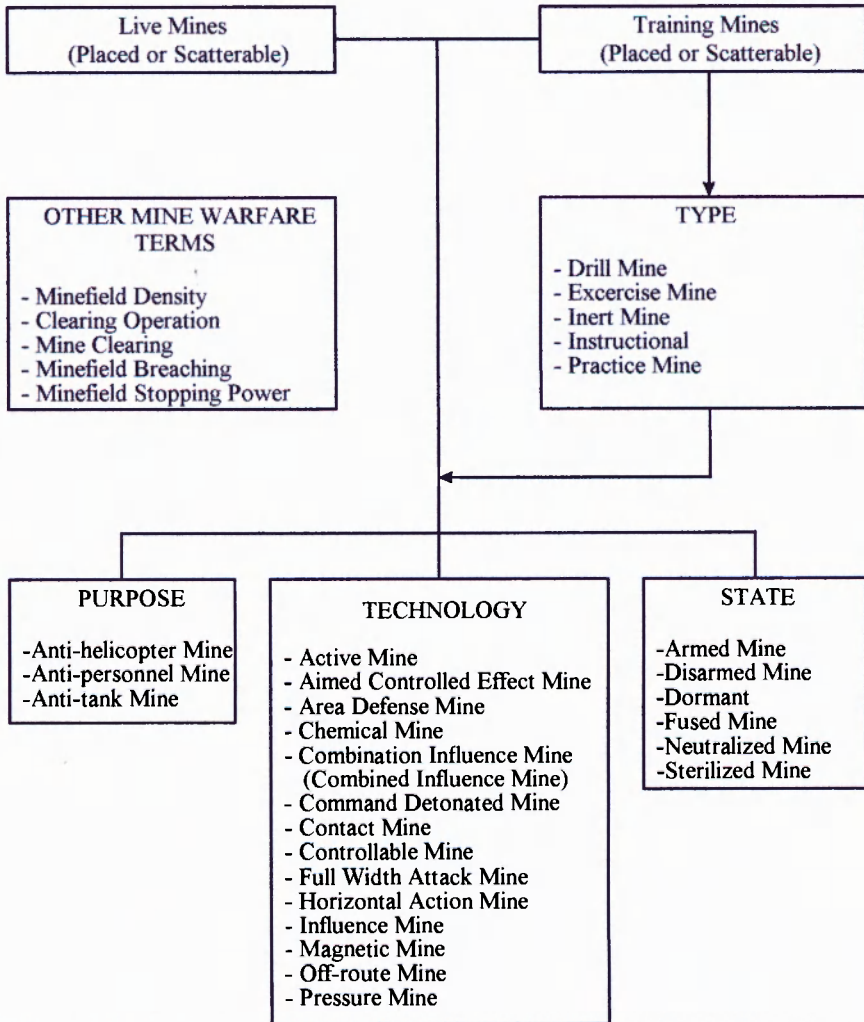
## MŰSZAKI ZÁRAK, AKADÁLYOK FELOSZTÁSA (Fogalmak és kifejezések)



A \*-gal jelölt kifejezések az AAP-19-ben nem szerepelnek, mivel ezek közismertek és nem szorulnak magyarázatra.



## FAMILY OF MINE TERMS



## AKNÁK FELOSZTÁSA (Fogalmak és kifejezések)

